

Acquisition des expressions idiomatiques : enjeux linguistiques et pédagogiques

Cette communication se propose d'étudier la question de l'acquisition des expressions idiomatiques d'une langue étrangère dans une approche à la fois linguistique et pédagogique. La problématique sera illustrée par des données finlandaises auxquelles sont confrontés les étudiants francophones dans le cadre d'un enseignement de niveau universitaire en France. La première partie de l'exposé sera consacrée à l'examen de trois exemples de constructions finlandaises susceptibles de poser des problèmes aux étudiants francophones dans la mise en pratique active des connaissances apprises. On s'interrogera non seulement sur les particularités linguistiques n'ayant pas d'équivalents directs dans la langue de l'apprenant, mais aussi sur les outils linguistiques mobilisés dans l'enseignement de la grammaire. La deuxième partie de l'exposé traitera de méthodes d'enseignement visant à faciliter l'apprentissage des expressions idiomatiques d'une langue différente du français. Nous comparerons trois approches pédagogiques différentes – traduction, mise en mots, observation de corpus – par rapport à leur apport et aux objectifs à atteindre selon les niveaux A2.2-B1.2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). Le but est de définir une dynamique entre l'utilisation des différentes méthodes et la progression dans l'acquisition des compétences linguistiques.

Notices biographiques et bibliographiques des auteurs

Outi Duvallon est maître de conférences en linguistique finlandaise à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) et membre de l'équipe SeDyL (Structure et dynamique des langues). Ses thèmes de recherche récents sont la sémantique des suffixes casuels du finlandais, la différence entre nom et verbe dans la construction de valeurs référentielles et le fonctionnement énonciatif des marqueurs discursifs. Elle a également travaillé sur la référence pronominale et les phénomènes relatifs à la structuration syntaxique des textes oraux.

Publications récentes :

Duvallon, Outi, (à paraître), Pluralité indéfinie et individuation de la référence : les quantifieurs finlandais *moni* et *monta* « plusieurs », in Ch. Bonnot, O. Duvallon & H. de Penanros (éds), *Individuation et référence nominale à travers les langues*, Limoges, Lambert Lucas.

Duvallon, Outi, Peltola, Rea, 2017, Restriction et renforcement : le MD *vaa(n)* (finnois) comparé à *bara* (suédois) et *seulement* (français), *Langages* 207, p. 79-92.

Duvallon, Outi, Peltola, Rea, 2017, Deontic readings of the imperative through the prism of force dynamic relations: Permissive and preventive utterances with the discourse marker *vaa(n)* in Finnish, *Journal of Pragmatics* 120, p. 17-34.

Aija-Leena Nurminen est lectrice de finlandais à l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO). Elle s'intéresse à la psycholinguistique et en particulier aux questions liées à l'enseignement et à l'acquisition des langues. Ses derniers articles et exposés portent sur l'apprentissage informel du finlandais langue seconde et du finlandais langue étrangère. Elle a contribué à plusieurs projets de conception de matériels pédagogiques.

Publication récente :

Nurminen, Aija-Leena, 2018, Réflexions sur l'enseignement et l'apprentissage du finlandais et du français, *Cahiers d'études hongroises et finlandaises* n° 21, L'Harmattan, p. 77-82.